

## Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 1:6

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                             |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | A wszyscy, którzy ich otaczali, wzmocnili ich ręce naczyniami srebrnymi,* złotem, mieniem i bydłem, i kosztownościami, oprócz tego** wszystkiego, co ofiarowali dobrowolnie. <sup>1)2)</sup>      |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | A wszyscy, którzy mieszkali wokół nich, wsparli ich srebrnymi naczyniami, złotem, mieniem, bydłem i kosztownościami, oprócz tego wszystkiego, co ofiarowali dobrowolnie.                          |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Wszyscy, którzy <i>mieszkali</i> dokoła nich, wspomogli ich naczyniem srebrnym, złotem, dobytkiem, bydłem i kosztownościami, poza tym wszystkim, co dobrowolnie ofiarowano.                       |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Których wszyscy mieszkający około nich wspomagali naczyniem srebrnym i złotem, majątnością, i bydłem, i rzeczami kosztownymi, oprócz wszystkiego, co dobrowolnie ofiarowano.                      |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I wszyscy, którzy byli w okolicy, wspomogli ręce ich naczyniem srebrnym i złotym, majątnością i bydłem, sprzętem, oprócz tego, co z dobrej wolei ofiarowali byli.                                 |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | A wszyscy ich sąsiedzi poparli ich wszystkim: srebrem, złotem, sprzętem, bydłem i kosztownościami - oprócz wszelkich darów dobrowolnych.                                                          |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Wszyscy zaś, którzy mieszkali wokół nich, wsparli ich we wszystkim: naczyniami srebrnymi, złotem, mieniem i bydłem, i kosztownościami w obfitości, poza tym wszystkim, co ofiarowali dobrowolnie. |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | A wszyscy wokół wspomagali ich tym, co posiadali: naczyniami ze srebra, złotem, dobytkiem i bydłem, kosztownościami, nie licząc wszystkich dobrowolnych ofiar.                                    |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Wszyscy ich sąsiedzi wspomogli ich hojnie: srebrem, złotem, sprzętami domowymi, bydłem i kosztownościami, nie licząc wszystkich ofiar dobrowolnych.                                               |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Wszyscy sąsiedzi wspomogli ich [dając] srebrne naczynia, złoto, majątność oraz bydło i kosztowności, nie licząc wszystkich dobrowolnych ofiar.                                                    |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І всі, що довкруги, скріпили свої руки срібними посудинами, золотом, і скотом, посудом і дарами опріч тих, що добровільні.                                                                        |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A wszyscy wokoło wspomagali ich srebrnym i złotym naczyniem, majątnością i bydłem oraz kosztownymi rzeczami; oprócz wszystkiego, co dobrowolnie ofiarowano.                                       |

<sup>1)</sup> naczyniami srebrnymi, בקלי־קסר ; wg mss G: wszelkim srebrem, ἐν πᾶσιν ἀργυρίῳ, בקסר־בכל־.

<sup>2)</sup> oprócz tego, לְבַד עַל ; zwykle: לְבַד מִן , więc: w obfitości : לְרַב , BHS i 1Ezd, a zatem: i kosztownościami w obfitości, ponad wszystko, co ofiarowali dobrowolnie. Końcowy inf. w funkcji rzeczownika.

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                       |
|---------|---------------------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszyscy zaś wokół nich wspomogli ich ręce przedmiotami ze srebra, złotem, mieniem i zwierzętami domowymi oraz wybornymi rzeczami, oprócz tego wszystkiego, co ofiarowano dobrowolnie. |
|---------|---------------------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|